

УДК – 81. 411. 21' 367. 625' 373. 7

## СТИЛИСТИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ КНИЖНЫХ И РАЗГОВОРНО-БЫТОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

*Бекиров Р. А.*

*Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина,  
e-mail: rbekirov@mail.ru*

В статье делается попытка выявления стилистических ресурсов фразеологизмов арабского языка. Ставятся следующие задачи: собрать, систематизировать, классифицировать и исследовать в этимологическом и стилистическом планах фразеологизмы.

В ходе исследования установлено, что фразеология как древняя и обширная часть состава арабского языка представляет собой интерес для изучения ряда проблем арабского языкознания.

**Ключевые слова:** фразеологизм, стилистика, словосочетание, этимология, арабский язык.

*Постановка проблемы.* Малоисследованной областью арабского языкознания является фразеология. Это связано с тем, что фразеология рассматривалась лишь как вторичный раздел стилистики, риторики и других наук. Стилистические ресурсы фразеологических единиц арабского языка трудно переоценить.

*Актуальность.* Несмотря на длительный период существования и развития арабского языка мало изученной остается область фразеологии. Современный арабский литературный язык, также как и классический, является флективно-агглютинативным, синтетическим языком [2]. Актуальность исследования определяется не разработанностью проблемы и недостаточной изученностью арабских фразеологических единиц, а также их стилистические ресурсы. В современной арабистике изучение фразеологии и дополнение на этой основе словарей, пособий, других лексикографических изданий является актуальным направлением в арабском языкознании.

*Цель статьи* - собрать, систематизировать, классифицировать и исследовать в этимологическом и стилистическом планах книжные и разговорно-бытовые фразеологизмы. Особое внимание, по нашему представлению, следует уделить:

- 1) сбору, изучению, обобщению и систематизации сведений из разных источников по арабскому языкознанию;
- 2) выявлению стилистических ресурсов фразеологических единиц в письменных источниках;
- 3) исследованию лексико-семантических и грамматических особенностей фразеологизмов;

Для научных изысканий в этой области, материалом могут послужить данные первоисточников (произведения доисламской поэзии, Коран, материалы классического и современного арабского литературного языка и живых народных говоров и

другие письменные источники), а также сведения арабских средневековых авторов, доводы современных исследований в области арабского языка.

Для решения поставленной задачи необходимо использовать наработанную уже в общем языкознании методологию подобных исследований. Из которой, прежде всего, мы бы выделили: сравнительно-исторический, описательный, сопоставительный, функциональный и типологический приемы и методы исследования [1, 5].

В методологическом отношении, обоснованным является исследование фразеологии арабского языка в сравнительно-историческом, семасиологическом, этимологическом и других планах [1, 8].

Благодаря яркой выразительности большинства арабских фразеологизмов, авторы могут использовать их как богатое стилистическое средство. В большинстве случаев писатели, поэты и журналисты используют фразеологические обороты без изменения их формы, так как устойчивый оборот уже сам по себе обладает высокой степенью образности, эмоциональности и всегда экспрессивно окрашен.

Часто фразеологические единицы находят употребление в синонимичном ряду или с фразеологизмами, или с отдельными словами. При этом они располагаются так, что каждый последующий член ряда включает в себе большую степень признака или действия, чем предыдущий. Возможен и прием антитезы – использование фразеологизмов в антонимическом ряду.

Одним из способов употребления фразеологических оборотов является стилевой контраст, когда в одной фразе могут сталкиваться фразеологизмы книжные и разговорные, архаичные и действующие в современном арабском языке, жаргонные и межстилевые.

Мы можем встретить в предложении следующие выражения:

«لا يعرف الألف من الياء» - 'Не знает ни бельмеса (он ничего не знает)'. – (букв.) 'Он не отделяет букву алиф от йа' [6, 40].

«لا يفرق بين قبيله وديبره» - 'Он круглый (набитый) дурак (он ничего не знает)'. – (букв.) 'Он не разделяет (отделяет) того, что перед ним и позади него' [6, 620].

Книжные фразеологизмы имеют повышенную эмоционально-стилистическую окраску официальности, торжественности, поэтичности и употребляются преимущественно в книжной речи. Например:

«أدخل في الأذهان» - 'Вбить в голову'. – (букв.) 'Вводить, вносить в голову' [6, с. 247].

Среди современных арабских фразеологизмов большой пласт составляют разговорно-бытовые фразеологизмы. Они находят употребление в устной речи, но имеют сниженную, по сравнению с книжными, экспрессивно-стилистическую окраску, которая может быть шутливой, ироничной, презрительной, фамильярной и др. Например:

«خرّاج ولاج» - 'Выходящий сухим из воды. Ловкий (иронично)'. – (букв.) 'Выходящий и всюду проникающий' [6, 215].

Среди разговорных фразеологизмов выделяются просторечные:

«بكل جوارحه» - 'Всеми фибрами души'. – (букв.) 'Всеми частями своего тела' [6, 124].

Просторечные фразеологизмы и слова отличаются от разговорных некоторой степенью грубости и, зачастую, носят отрицательную окраску неодобрительности, пренебрежения и т.д.:

«حليب أمه على فمه» - 'У него молоко на губах не обсохло. Молокосос'. – (букв.) 'Молоко его матери у него на губах' [6, 190].

В стилистическом плане фразеологические единицы арабского языка имеют более яркую эмоционально-экспрессивную окрашенность чем свободные словосочетания. Структурно фразеологизм схож со свободным сочетанием слов, так как и в свободном сочетании, стержневое слово принадлежит к определенной части речи. К примеру, это может быть имя существительное:

«حجر الزاوية (الاسس)» - 'Краеугольный камень' [6, 157].

Имя прилагательное:

«ثابت القلب» - 'Непоколебимый'. – (букв.) 'С твердым сердцем' [6, 108].

Глагол:

«حشّر أنفه» - 'Совать свой нос' [6, 175].

Однако, сходство фразеологизма со словосочетанием является чисто внешним. Так как, с одной стороны, слова в свободном сочетании могут вступать в связь с широким кругом слов, тогда как во фразеологических единицах эта сочетаемость ограничена. Так в предложении:

«عندما محمد رجع الى قريته وجد انه احرق بيته» - 'Когда Мухаммад вернулся в свою деревню, он обнаружил, что его дом уничтожил пожар'.

«أحرق قلبا» - 'Сжигать, уничтожать (о пожаре) дом'. Данное выражение является свободным сочетанием слов. В то же время во фразеологизме: «أحرق قلبا» - 'Причинять горе'. – (букв.) 'Сжигать сердце' [6, 167], компонент «أحرق» - 'сжигать', имеет несвободное значение и сочетается только со словом «قلب» - 'сердце'.

С другой стороны, фразеологизм и свободное словосочетание по-разному ведут себя в предложении. Например:

«أحمد خرج من بيته ورأى أن المطر لا يسقط.» - 'Ахмад вышел из дома и увидел, что дождь не идет (падает)'. В составе придаточного предложения, сказуемым является одно слово «يسقط» - «идет (о дожде), падает». А в предложении:

«قلت له إنه لا تسقط خردلة من يده» - 'Я сказал ему, что он чрезвычайно скуп'. В составе придаточного предложения, сказуемым будет весь фразеологизм:

«لا تسقط خردلة من يده» - 'Он чрезвычайно скуп. Он большой скряга'. – (букв.) 'Из его руки горчица (горчичное зерно) не упадет', потому что он неразложим.

По мнению Тагиева М.Т.: «Глаголы лексико-фразеологического типа напоминают сложные глаголы. Они состоят из двух слов, первый из которых имя существительное, а второе глагол. Но в отличие от сложных глаголов, где второй элемент несет грамматическую функцию, глагол, входящий в состав идиомы лексико-фразеологического типа, имеет образное значение, что и придает образный характер всему сочетанию. То, что этот глагол в образном значении сочетается только со строго ограниченным количеством слов, придает всему сочетанию устойчивый характер. Такое сочетание, однажды возникнув как образное выражение, становится как бы особой моделью лексико-фразеологической единицы, которая представлена одним данным выражением.» [3, 81].

Ушаков В.Д. относит к глагольным те фразеологические единицы, которые включают в свой состав глагол в качестве обязательного компонента, а также другие части речи. Далее автор отмечает, что: «Основная проблема, возникающая при

анализе глагольных фразеологизмов арабского языка, заключается в различении глагольных фразеосочетаний и глагольных фразеопредложений. При рассмотрении именных фразеологических оборотов этой проблемы не существует, так как фразеоречение со структурой словосочетания «غليظ القلب» - 'жестокосердный' – (букв.) 'грубый сердцем', явным образом отличается от фразеологического предложения «قلوبنا غلف» - 'сердца наши не обрезаны'» [4, 44]. Проблема разграничения глагольных фразеологических словосочетаний от глагольных фразеологических предложений заключается в том, что в отличие от большинства других языков, глаголы арабского языка не имеют инфинитивной формы.

Относительно наречных фразеологизмов можно отметить, что их употребление в арабском языке, расширяет выразительные возможности говорящих и пишущих.

«أما الفلاحون المصريون فوقعوا بعد تأميم الإقتصاد فى حيص بيص.» - 'Что касается египетских крестьян, то они, после национализации экономики, попали в трудное положение'.

В адъективных фразеологических сочетаниях, например:

«ثاقب النظر» - 'Дальновидный. Зоркий'. – (букв.) 'Пронзающий взглядом' [6, 110].

Компонент, выраженный прилагательным, не может иметь форм степеней сравнения. Более того, некоторые устойчивые словосочетания употребляются только в строго фиксированной грамматической форме.

«أكل جواب رسالة» - 'Не ответить на послание'. – (букв.) 'Съесть ответ на письмо' [6, 39]. На лексическом уровне не допускает перемены компонентов.

Управляющий глагольный компонент, как правило, ограничен в выборе форм залога, он не может выражать и различные лексико-грамматические оттенки.

Дословный перевод составных частей фразеологизмов приводит к неточности или даже курьезам.

В арабском языке, так же как и в других языках, есть такие фразеологические единицы, которые свойственны только арабскому языку. Тем не менее, имеются и такие фразеологические обороты, даже дословный перевод которых на русский язык, приведет к их полному и точному восприятию. Например:

«عين بعين» - 'Око за око'. – (букв.) 'Глаз за глаз' [6, 554].

«تقبل الفهم» - 'Тугодум'. – (букв.) 'Понимающий с трудом' [6, 111].

«أبو حيب مخزوق» - 'Транжира'. – (букв.) 'Отец дырявого кармана' [6, 151].

«ذرف دموع التماسيح» - 'Проливать (лить) крокодильи слезы'. – (букв.) 'Проливать слезы крокодила' [6, 105].

Арабский литературный язык, типологически, достаточно близок как к русскому, так и украинскому языкам. По этой причине, фразеология арабского языка, в некоторых случаях, могут иметь общие черты с фразеологией последних.

Таким образом, материалы исследования показывают, что стилистические ресурсы книжных и разговорно-бытовых фразеологических единиц богаты. Отличительными чертами книжных и разговорно-бытовых фразеологизмов является не только их лексический состав, но и различия в грамматическом плане. Эквивалентность фразеологизма словосочетанию в стилистическом плане не наблюдается, так как эмоционально-экспрессивная окраска первых значительно выше.

### Литература

1. Иванова Л.П. «Методы лингвистических исследований»/ Л.П. Иванова. - Киев: ІСДО, 1995, - 87 с.
2. Мишкурин Э.Н. Основы теоретической грамматики современного арабского языка: Курс лекций/ Воен. институт/ Э.Н. Мишкурин. – М.: Военный институт, 1978.
3. Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. – Баку, 1966.
4. Ушаков В.Д. Фразеология Корана. – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1996. – 204 с.
5. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка./ Н.В. Юшманов – М.: Издательство «Наука». Главная редакция восточной литературы, 1985. – 175 с.
6. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: Ок. 42000 слов./ Х.К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1989. – 928 с.
7. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1978. - 543 с.

**Бекіров Р. О. Стилiстичні ресурси книжкових і розмовно-побутових фразеологізмів сучасного арабської мови / Р. О. Бекіров // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 285-289.**

У статті робиться спроба виявлення стилістичних ресурсів фразеологізмів арабської мови. Ставляться наступні завдання: зібрати, систематизувати, класифікувати і досліджувати в етимологічному та стилістичному планах фразеологізми.

У ході дослідження встановлено, що фразеологія як стародавня і велика частина складу арабської мови являє собою інтерес для вивчення ряду проблем арабського мовознавства.

**Ключові слова:** фразеологізм, стилістика, словосполучення, етимологія, арабська мова.

**Bekirov R. A. Stylistic resources bookstores and colloquial phraseology household Modern Arabic / R. A. Bekirov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 285-289.**

This article attempts to identify the stylistic resources phraseology Arabic. Are to: collect, organize, classify and investigate the etymological and stylistic idioms plans.

The study found that the phraseology of both ancient and extensive part of the Arabic language is of interest to study a number of problems Arabic linguistics.

**Key words:** idiom, style, phrase, etymology, Arabic.

*Поступила в редакцію 03.09.2012 г.*